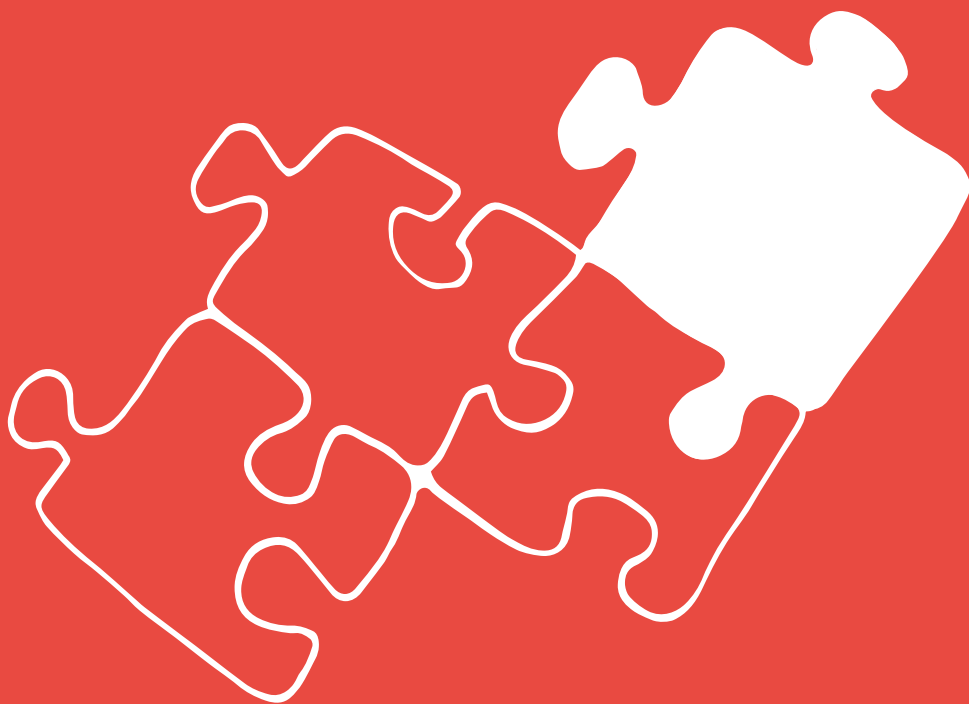


# Școală. Despre acces și multe altele.

Informații pentru părinții elevilor și elevilor din Lichtenberg

în limba română



## Impressum

### Consiliul consultativ Lichtenberg

#### Birou

Bärbel Olhagaray

#### Text și redacție

Maren Putensen

(Coordonarea educației pentru noii imigranți Lichtenberg)

Jacqueline Aslan (VAV Hochenschönhausen e.V.) și

Sabina Salimovska (RAA Berlin)

#### Traducerea din limba germană

Szilágyi Márta



#### Concept și coordonare

Verbeworte Adelheid Schardt

[www.verbeworte.de](http://www.verbeworte.de)



#### Grafică, redactare și layout

Maria Schmidt

[www.marysmith.de](http://www.marysmith.de)

Ediția a doua: Berlin, 2021

# Cuprins

	Salutări	4
	Prefață	6
	Înainte ca copilul să înceapă școala ...	10 – 13
	Când copilul începe școala ...	14 – 19
	Când copilul merge la școală ...	20 – 24
	Rolul dumneavoastră în calitate de părinți ...	25 – 30
	Sistemul școlar din Berlin ...	31 – 34
	Cum urmează după absolvirea școlii ...	35 – 39
	Dacă doriți să vă formați profesional ...	40 – 42
	Unde pot primi ajutor suplimentar?	43 – 50
	Listă de abrevieri	51 – 52

# Salutări

Dragi părinți, dragi eleve și elevi,

Broșura: „Școală. Despre acces și multe altele”, a cărei a doua ediție o aveți în mână, a fost un succes deplin. S-au împărțit mai multe mii de exemplare. Broșura a fost inițiată de consiliul consultativ pentru integrare Lichtenberg și a apărut cu sprijinul acestuia. Șansa copiilor de a avea parte la educația școlară este de o importanță foarte mare pentru familie.

Cu broșura noastră am predat familiilor cu experiență de refugiu sau imigrare o primă informație cuprinzătoare despre sistemul școlar berlinez. Sistemul nostru preșcolar și școlar este foarte complex și divers, informațiile sunt adesea greu de înțeles. Ca să ușurăm accesul la grădiniță, școală, reprezentanța părinților sau alegerea traseelor educaționale, am adunat experte și experți care au compus prezenta broșură.

Prin schimbări mai mici în domeniul „școală și participare” ( BuT), o a doua ediție revizuită a devenit necesară. S-au schimbat și unele adrese ale centrelor de consiliere. Traducerea acestei broșuri în limbile importante vorbite la noi în Lichtenberg a fost și este ceva firesc. Broșura revizuită o să închidă un gol în rețeaua de informații al sectorului nostru și sperăm ca să simplifice accesul la educație a multor familii și a copiilor lor.

**Michael Grunst**

Primarul Lichtenbergului

# Prefață

“Unde pot să-mi înscriu copilul pentru a merge la școală?”, “Trebuie ca copilul meu să meargă la grădiniță?”, “Ce calificări îi sunt necesare copilului meu, dacă dorește să studieze?” – cu astfel de întrebări sau întrebări asemănătoare ne confruntăm adesea în activitatea zilnică, noi, membrii consiliului consultativ responsabil pentru chestiunile de integrare. Noi înșine suntem persoane provenite din imigrație și trăim împreună cu familiile noastre în Lichtenberg, ori suntem angajate/angajați ale/ai diferitelor instituții și organizații, a caror agenda de lucru reprezintă consilierea persoanelor ce provin din familiile de imigranți precum și buna conviețuire dintre aceștia și germani.

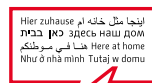
Toți copiii trebuie să beneficieze de acces egal la sistemul de educație, independent de țara de proveniență a acestora. Noi dorim să oferim ajutor acestora și părinților lor. În prezenta broșura părinții pot găsi informațiile cele mai utile cu privire la perioada preșcolară, școală și sistemul educațional și informații despre partenerii de lucru pe care îi puteți consultați la nevoie. În aceeași măsură, este important ca părinții să conștientizeze rolul activ pe care pot și trebuie să îl îndeplinească în cadrul școlii.

Copiii învață la grădinițele sau la școlile noastre limba germană într-o perioadă scurtă. Acesta este avantajul pe care îl au spre deosebire de părinții lor. Totuși părinții au datoria de a se informa despre parcursul educațional al copiilor lor, astfel încât să fie capabili să răspunda solicitărilor acestora. În acest scop, am tradus prezenta broșura în limbile materne cele mai frecvente din Lichtenberg. Așadar, broșura asigură baza unei buni comunicări între părinți și elevi /elevi și între instituțiile de învățământ și părinți. Spre exemplu, întrebarea: “Unde pot să-mi înscriu copilul pentru a merge la școala?” ar trebui să nu mai reprezinte o barieră.

Dorim să mulțumim cordial autoarelor prezentei broșuri, Maren Putensen, Sabina Salimovska și Jacqueline Aslan și traducătoarele / traducătorilor pentru contribuția acestora.

## Bettina Grotewohl

Consiliu de comunicare



Integration  
in Lichtenberg

be  
min  
Berlin



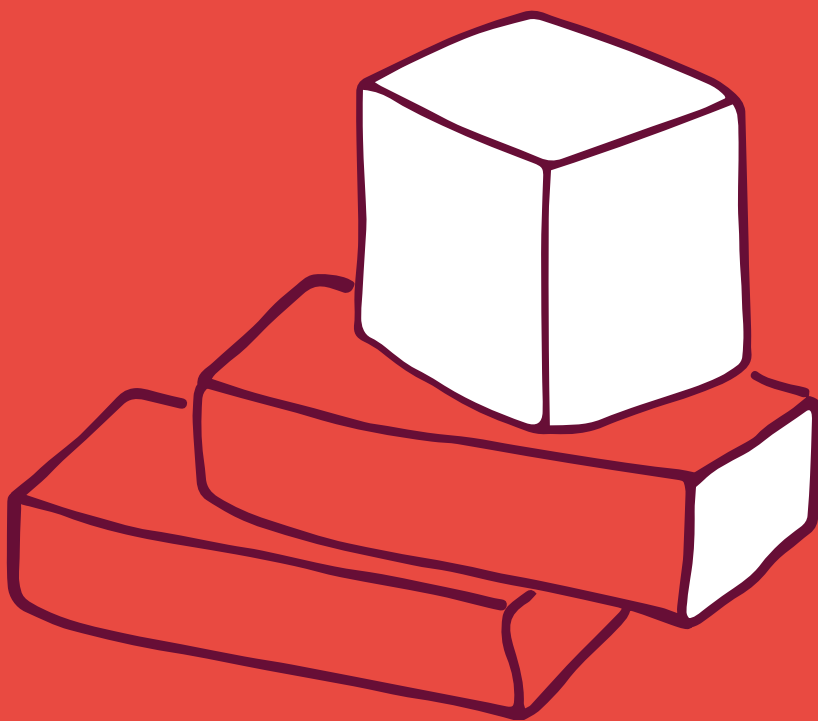




Pe aceste pagini găsiți primele informații despre sistemul școlar berlinez. Aici puteți citi cum funcționează școala și cum puteți să vă sprijiniți copiii la învățătură. În Germania toți copiii trebuie să meargă la școală. Fiecare copil are alte avantaje și alte slăbiciuni, totuși fiecare dintre copii trebuie să beneficieze de aceleași șanse la o formare profesională bună. Sprijiniți copiii dumneavoastră împreună cu școala pe acest drum. Niciodată nu sunteți singuri!

\* Cuvintele din text marcate cu roșu le găsiți în abrevieri pe paginile 51 / 52.

Înainte ca copilul sa  
înceapă școala ...





## Ce este o Kita?

Într-o grădiniță cu program prelungit (**Kita**) copiii se joacă în grupă sau individual, vorbesc germana și sunt pregătiți pentru școală. Fac cunoștință cu alți copii, se mișcă și sunt activi. Aceasta este gratuit, dacă copilul deține Berlin pass atunci și prânzul este gratuit. Copilul poate începe grădinița cu program prelungit de la vârsta de 8 săptămâni. De la prima zi de naștere, copilul are dreptul la un loc (până la 7 ore pe zi) prin lege.

## Trebuie să mergă copilul meu într-o Kita?

Frecventarea unei grădinițe cu program prelungit are multe avantaje – și pentru copil și pentru dumneavoastră. Copilul își găsește prieteni și învață împreună cu ei teme preșcolare, cum ar fi, să numere. În acest mod, îi facilitați startul în parcursul școlar. În acest timp, puteți lua parte la un curs de limba germană sau puteți să mergeți la serviciu.

## Cum găsesc un loc în grădinița cu program prelungit?

Nu este ușor de a găsi un loc la grădiniță și de multe ori durează foarte mult. Începeți să căutați din timp și lăsați-vă consiliați. În internet există o listă cu grădinițe (Kita-Verzeichnis, unde puteți găsi adresele grădinițelor. Tot acolo găsiți informații și despre procedura de înscriere și despre Kita Gutschein. De acesta (**Kita-Gutschein**) aveți nevoie la înscrierea în grădiniță.

## Cum obțin un Kita-Gutschein?

Pentru acesta se depune o cerere la Jugendamt (Oficiul de Protecție a Copilului), cel mai devreme cu nouă, cel mai târziu cu două luni înaintea de începere a grădiniței. Pentru această cerere puteți obține ajutor de la Familienbüro Lichtenberg sau de la un alt birou de consiliere. Cererea se poate completa și online, se poate tipări, și împreună cu documentele necesare poate fi predată la Bürgeramt. Când primiți Kitagutschein-ul, puteți căuta un loc la grădiniță.

## Ce este Sprachstandsfestellung?

În cazul în care copilul nu frecventează grădinița și are 4 ani jumate, este invitat de Schulamt la un test de limbă. Se constată dacă copilul are nevoie de ajutor la învățarea limbii germane înainte de începerea școlii. Pentru aceasta trebuie găsit un loc la grădiniță, sau într-o ofertă specială pentru dezvoltare lingvistică preșcolară. Este foarte important și în același timp o obligație legală ca copilul dumneavoastră să ia parte la acest test și de asemenea dacă este cazul și la dezvoltarea aptitudinilor de învățare a limbii.



### Unde se pot obține sfaturi?

- **Familienbüro Lichtenberg**

Große-Leege-Str. 103, 13055 Berlin

Tel. 030 90 296 - 70 80

E-Mail: [info@familienbuero-lichtenberg.de](mailto:info@familienbuero-lichtenberg.de)

#### **Ce orar are Familienbüro?**

Luni, marți, miercuri și vineri: între 9.00 – 12.00

Joi: între 15.00 – 19.00

- **Jugendamt Lichtenberg – Tagesbetreuung von Kindern**

Îngrijirea din timpul zilei al copiilor

Große-Leege-Str. 103, 13055 Berlin

Tel. 030 90 296 - 53 17

E-Mail: [Juginfo@lichtenberg.berlin.de](mailto:Juginfo@lichtenberg.berlin.de)

**Când copilul merge  
la școală ...**





## Este școala obligatorie?

În Germania se începe școala la vârsta de 6 ani. Fiecare copil are dreptul și obligația să meargă la școală. Părinții sunt responsabili ca copiii să meargă în mod regulat la școală. Frecventarea școlii este obligatorie timp de 10 ani. În cazul în care un copil la vârsta de 6 ani nu este încă apt de școală, puteți depune cerere de începere a școlii cu un an mai târziu. (Antrag auf Rückstellung von der Schulbesuchspflicht). Școala este gratuită.

## Ce este Einschulungsuntersuchung?

În Germania este necesară o consultație medicală pentru fiecare copil înainte ca acesta să înceapă școala. Acest termen îl primiți o dată cu înscrierea copilului la școala de care aparțineți. Nu este nici o problemă dacă copilul face greșeli la acest test. Se controlează dacă copilul are nevoie de sprijin în timpul cursurilor sau dacă este apt de școală ori ar trebui să aștepte încă un an. La acest control trebuie să aduceți toate documentele copilului, (de exemplu, carnetul de vaccinare).

## Înscrierea la școală: cum și unde?

În funcție de adresă vi se va repartiza o școală generală. Acolo trebuie să vă înscrieți copilul în luna octombrie al anului precedent începerii școlii. Primiți la timp o scrisoare din partea școlii la care va trebui să mergeți. În sectorul de care aparțineți (de ex. În bibliotecă) se afișează din timp informații referitoare la înscrierea școlară. La înserea propriu-zisă, comunicați de obicei cu directoratul școlii. În această situație aveți posibilitatea să vă exprimați grijile și să puneți întrebări.

**i**

Informații despre școala generală de care aparțineți cât și despre perioada de înscriere găsiți și la Inspectoratul Școlar.

- **Inspectoratul școlar**

Alt-Friedrichsfelde 60, 10315 Berlin

Tel. 030 90 296 - 38 21

**Ce orar are Inspectoratul școlar?**

Luni între orele: 09.00 – 12.00

Marți 9.00 – 12.00 și 13.00 – 15.00

Joi: 14.00 – 18.00





## Ce feluri de școli sunt în Berlin?

În primii șase ani se frecventează școala generală, primară (Grundschule). La terminarea cursurilor școlii generale, școala eliberează o recomandare, ce tip de școală ar trebui să urmeze elevii în continuare. Școlile din ciclul liceal sunt școala secundară integrată (Integrierte Secundarschule **ISS**) asemănătoare grupului școlar și liceul teoretic propriu-zis (Gymnasium). Acesta din urmă corespunde liceului, cursurile se frecventează până la clasa a 12-a și la final se susține examenul de bacalaureat. Informații referitoare la sistemul școlar berlinez găsiți în această broșură sau pe pagina de web a Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Familie.

## Pot să decid eu la ce școală să mergă copilul meu?

La școala primară decide Schulamt-ul la care școală trebuie să mergeți. Aceasta depinde de unde aveți domiciliul. Se poate depune cerere pentru o altă școală, dacă aceasta oferă, de exemplu, cursuri școlare în limba maternă. La sfârșitul ciclului primar decideți împreună cu copilul dumneavoastră la ce școală se poate înscrie. În acest sens vă ajută recomandarea emisă de către școală

## Poate copilul nostru să fie înscris la școala unde merg și frații sau surorile lui?

Copilul dumneavoastră nu poate să se înscrie automat la aceeași școală unde învață surorile și frații acestuia. Acest lucru îl puteți solicita la termenul de înscriere. Atât ISS, cât și Gymnasien pot lua în considerare dacă acolo este înscris deja un copil din aceeași familie. Totuși se poate întâmpla să nu existe locuri libere și copiii să meargă la școli diferite.

## Ce este o Willkommensklasse?

În cazul în care copiii nu vorbesc limba germană suficient de bine, atunci trebuie să frecventez o perioadă de timp cursurile oferite de Willkommensklasse (grupă pentru nou veniți fără cunoștințe de limba germană). Acolo copiii învață în grupe mici cu precădere limba germană și în funcție de nivelul de cunoaștere al limbii, și alte materii. Acesta este un lucru foarte important pentru ca acesta să poată participa ulterior și la celelalte ore. Scopul este ca copiii să ajungă cât mai repede în clasele regulate.



## Când ajunge copilul meu în clasa regulată?

În momentul în care copilul dispune de cunoștințe de limbă germană suficient de bune încât să poată să înțeleagă materia unui obiect de curs (de ex. matematică), poate să treacă în clasa regulată. Asta se întâmplă de obicei după un an. Adresați-vă profesorilor copilului în cazul în care doriți să știți cât de bine învață și când ar putea să treacă în clasa regulată.

**Când copilul merge  
deja la școală ...**





## Cînd este copilul zilnic la școală?

La începutul anului școlar, copiii primesc un orar. Acolo sunt afișate cursurile de luni până vineri. De obicei, orele încep la 8.00. Se recomandă ca copilul să ajungă ceva mai devreme la școală, ca să poată să meargă liniștit în clasă. Orele se termină în jur de ora 13.30, în școlile cu program prelungit la ora 16.00. La nevoie copilul poate rămâne și mai mult timp, pentru aceasta există Ergänzende Förderung und Betreuung (EFöB).

## Ce este EFöB? Cum primesc un loc?

În cadrul unei măsuri **EföB**, copiii au posibilitatea ca după ore să primească ajutor suplimentar, de ex. prin ore de muzică, de mișcare fizică sau meditații pentru temele de acasă și joaca cu alți copii. Acesta este important, în cazul în care dumneavoastră lucrați sau luați parte la un curs. La Jugendamt se evaluează cât de mult timp copilul poate să beneficieze de această ofertă. Cererea trebuie depusă cu cel puțin 3 luni înainte de această decizie.

Cererea o găsiți la fiecare Bürgeramt al sectorului și la Familienbüro Lichtenberg. Acolo puteți cere informații referitoare la actele necesare. Pentru copiii din clasa întâi se depune cererea până pe data de 31.05 al anului de începere a școlii.

## La ce trebuie să fiu atent când copilul merge la școală?

Este important ca copilul să doarmă suficient, dimineața să ia micul dejun și să aducă la școală ceva sănătos de mâncare și de băut. Astfel poate să se concentreze bine toată ziua. Vorbiți cu copilul după școală, întrebați-l ce teme pentru casă are de făcut și dacă are nevoie de ajutor. Verificați împreună orarul: are mâine sport sau matematică? Ajutați-l să și împacheteze cărțile, caietele și echipamentul de sport pentru ziua de mâine.

## Ce trebuie să fac dacă copilul se îmbolnăvește?

În caz de boală trebuie să sunați la prima oră la secretariat să anunțați absența. Sau puteți scrie un e-mail la adresa școlii. Trebuie să vă scuzați copilul și în scris. Înștiințarea o duce copilul la școală când este din nou sănătos. În cazul în care este bolnav mai mult de trei zile, aveți nevoie de un atest de la medic.

## Cum pot finanța rechizitele școlare?

Dacă aveți un venit modest, puteți depune cerere pentru acordarea unui ajutor financiar pentru cărți, ghiozdan sau rechizite școlare (150 de euro în total, 100 de euro în primul semestru, 50 de euro în al doilea). Condiția pentru acest lucru este posesia unui berlinpass-**BuT** valabil. Un berlinpass puteți solicita la institutia de la care primiți ajutorul financiar (de ex. Jobcenter sau Sozialamt).



## Ce fel de alt sprijin financiar mai există?

Datorită Berlinpass BuT puteți beneficia de ajutor financiar, pentru excursiile școlare sau de grădiniță, pentru excursiile de clasă și de meditații în cazul în care copilul dumneavoastră ar avea nevoie. La cerere se pot finanța și activități sportive sau de timp liber. Toate elevele și elevii berlinezi beneficiază gratuit de abonamentul **BVG**. Cererea se depune la BVG cu o adeverință școlară. La fel și masa de prânz este gratuită în școli. Dacă aveți nevoie de ajutor la dotarea tehnică cu tabletă sau imprimantă, vorbiți cu școala și cu centrul de servicii de care aparțineți (Job Center, Sozialamt). Acestea pot pune la dispoziția dumneavoastră dispozitive de împrumut sau vă pot oferi ajutor financiar pentru cumpărarea acestora.

## Cine poate ajuta copilul meu la teme pentru acasă? Unde găsesc meditații gratuite?

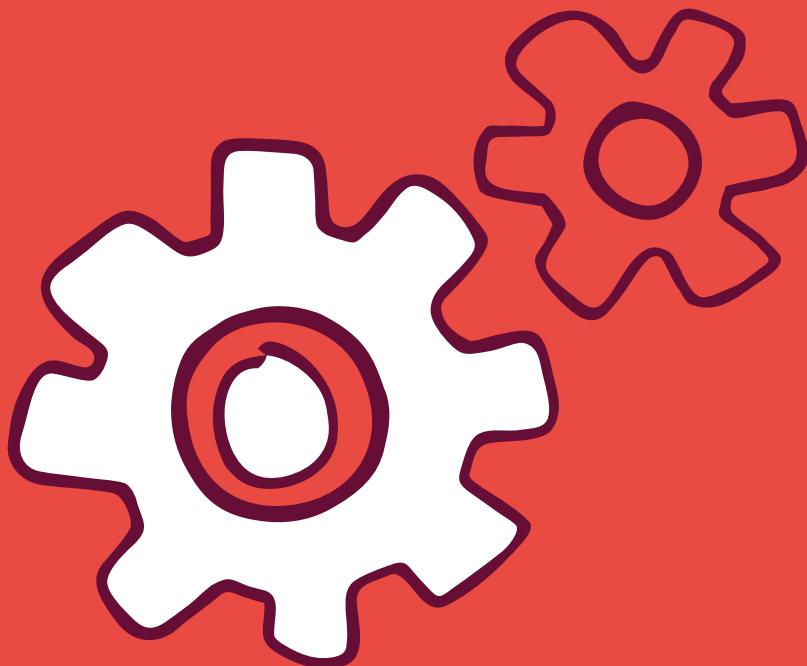
Prima dată interesați-vă la școală. Multe școli oferă după-amiaza suport la teme pentru acasă sau meditații. În cazul în care copilul are nevoie de ajutor la o anumită materie sau necesită ajutor la învățarea limbii germane și deține un berlinpass-**BuT**, puteți beneficia de meditații prin Bildungs- und Teilhabepaket. Cererea trebuie depusă la școală. Adresați-vă profesorului sau profesoarei.

## Unde poate copilul meu să învețe în limba maternă?

Pentru anumite limbi există oferte școlare (cum ar fi școlile de stat Europaschule sau pentru limbile araba și turcă). Organizațiile care consiliază imigranți, oferă cursuri voluntare după-amiaza sau la sfârșitul săptămâni. La finalul acestei broșuri puteți găsi informații suplimentare.



# Rolul dumneavoastră ca părinte ...



Aveți multe posibilități de a vă sprijini copiii la școală, de exemplu prin convorbiri sau la structurarea programului zilnic. Pentru ca copilul să învețe bine, este important să rămâneți în contact regulat cu școala. Frecvențați ședințele cu părinții și vorbiți cu profesorii / profesoarele.

### De ce sunt invitat la ședința cu părinții?

Reprezentanții părinților din clasa copilului dumneavoastră vă invită de mai multe ori pe an la ședința cu părinții. Acolo primiți informații importante și puteți face cunoștință cu alți părinți și cu profesorii copilului dumneavoastră. Puteți să stabiliți un termen individual cu învățătoarea / învățătorul, profesoara / profesorul copilului dumneavoastră pentru a afla cum îi merge copilului la școală sau dacă există anumite probleme.

### Cum pot obține translator / traducere gratuită?

Când sunteți chemați la școală, în mod normal se vorbește limba germană. Poate aveți posibilitatea să vă acompanieze cineva, sau poate cunoașteți alți părinți care vă pot ajuta? Există și posibilitatea să obțineți translator prin intermediul asistenților sociali (Integrationslotsen / innen), traducător prin telefon.



## i

În Lichtenberg vă puteți adresa la următoarele organizații:

- **Bürgerinitiative Ausländische MitbürgerInnen e. V.**  
Neustrelitzer Str. 63, 13055 Berlin  
Tel. 030 98 14 546  
E-Mail: [info@bi-berlin.org](mailto:info@bi-berlin.org)  
**Limbi:** vietnameză, sârbă, croată, rusă, arabă,  
persană, paștună
- **Kiezspinne FAS e.V.**  
Schulze-Boysen-Str. 38, 10365 Berlin  
Tel. 030 55 48 96 35  
E-Mail: [integrationslotsen@kiezspinne.de](mailto:integrationslotsen@kiezspinne.de)  
**Limbi:** arabă, persană (farsi, dari), vietnameză și rusă

## Cum putem noi ca părinți să fim activi la școală?

Luați parte în mod regulat la ședințele și convorbirile cu părinții. Poate și ceilalți părinți au griji asemănătoare – intrați în dialog unii cu ceilalți! Se votează reprezentanții părinților care se angajează pentru interesele părinților. Și dumneavoastră aveți posibilitatea de a vă lăsa ales ca și reprezentant. Multe școli se bucură pentru ajutor la excursii sau la activitățile de după masă (în pregătire sau execuție). Informați-vă la școala copilului dumneavoastră.

## Cine mă poate ajuta la întrebări și probleme?

Există multe persoane care vă pot ajuta la diferite întrebări și probleme. Aveți posibilitatea de a depune plângeri atât în scris, și verbal în caz că dumneavoastră sau copilul sunteți nemulțumiți.

### Adresați-vă persoanelor calificate sau birourilor de consiliere precum:

- **Învățător/învățătoare, profesor/profesoară:** aceștia vă cunosc copilul bine și vă pot oferi informații despre ore, orar, note și vă răspund la multe alte întrebări.
- **Educatori/educatoare sau asistenți sociali:** aceștia vă oferă sprijin suplimentar în afara cursurilor, pot ajuta confidențial la probleme sau conflicte
- **Psihologia școlară (SIBUZ):** la întrebări confidențiale cu privire dezvoltarea școlară a copilului.
- **Directoratul școlii:** vă poate ajuta la clarificarea problemelor pe care nu le puteți rezolva prin direct cu profesorul sau profesoara sau la clarificarea unor probleme generale.
- **Biroul Inspecției regionale școlare (Schulaufsicht):** în cazul în care aveți întrebări sau probleme care nu pot fi rezolvate la școală, vă puteți adresa Inspectoratului regional școlar
- **Reprezentanții părinților:** fiecare clasă și fiecare școală are reprezentanți din rândul părinților care se angajează și care răspund la întrebări.



## i

### Unde găsec contacte?

Învățător / învățătoare, profesor / profesoară, asistentele / asistentii sociale / sociali ai școlii, educatori / educatoare:  
întrebați la școală sau consultați pagina de web al școlii

- **Inspectoratul școlar responsabil pentru  
inspecția școlilor / Filiala Lichtenberg**  
Alt-Friedrichsfelde 60, 10315 Berlin  
Tel. 030 90 21 47 06 sau 4711  
**Program cu publicul:** joi 15.00 – 18.00 în afara  
vacanțelor școlare și după acord
- **Centrul de suport și consiliere de psihologie școlară  
și pedagogie incluzivă (SIBUZ) Lichtenberg**  
Franz-Jacob-Str. 2b, 10369 Berlin  
Tel. 030 902 492 055  
E-Mail: 11SIBUZ@senbjf.berlin.de
- **Comitetul părinților Școală Lichtenberg:**  
E-Mail: kontakt@beas-lichtenberg.de

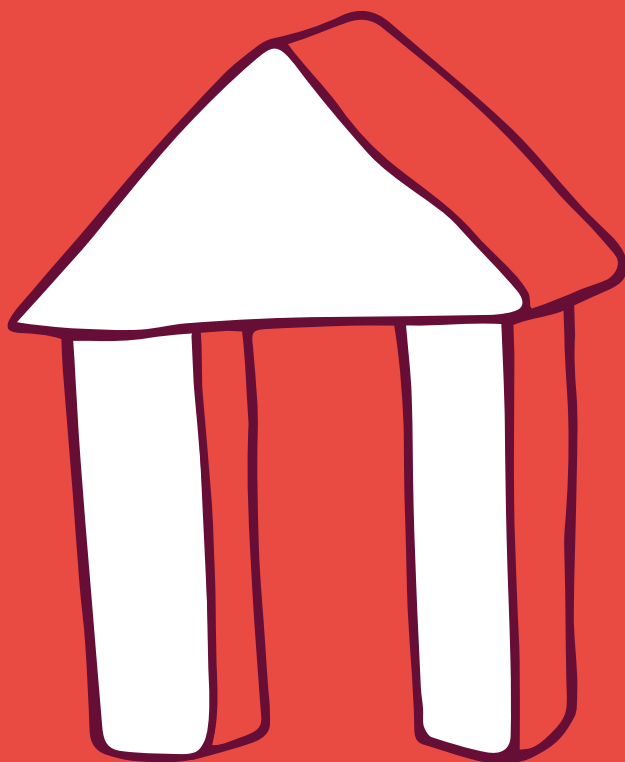
## Unde mă pot adresa dacă copilul meu este discriminat la școală?

Copilul dumneavoastră vă povestește că este ofensat din cauza originii sau culoarii pielii? Un astfel de comportament nu este tolerat în societatea noastră, cu siguranță nu în școală. Fiecare copil trebuie să poată învăța fără teamă. Este important ca într-un asemenea caz să vă ajutați copilul. Adresați-vă școlii, vorbiți cu profesorii / profesoarele și cu directoratul școlii. Vă puteți adresa confidențial și la **SIBUZ** Lichtenberg (contacte găsiți la pg. 27 al acestei broșuri, următoarele centre de consiliere vă pot ajuta:

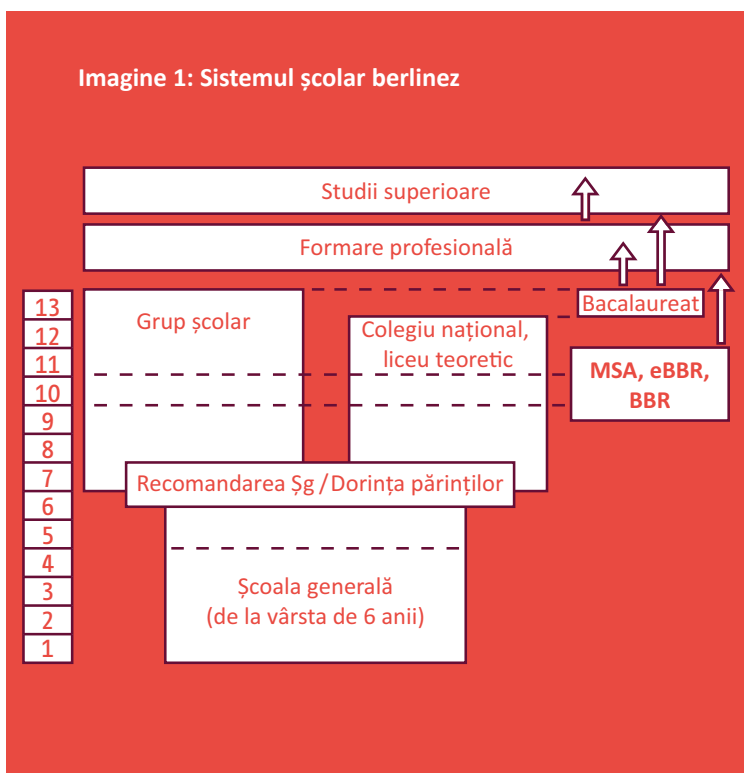
i

- **Birouri de consiliere privind protecți împotriva discriminării în școli (ADAS, LIFE e.V.)**  
Rheinstr. 45 / 46, Scara C, 12161 Berlin  
Hotline: 08 00 72 45 067 sau Tel. 030 30 87 98 - 46  
E-Mail: [beratung@adas-berlin.de](mailto:beratung@adas-berlin.de)
- **ReachOut**  
Beusselstr. 35 (în spate, etajul 4.), 10553 Berlin  
Tel. 030 69 56 83 39  
E-Mail: [info@reachoutberlin.de](mailto:info@reachoutberlin.de)

# Sistemul școlar berlinez ...



Imaginea următoare prezintă structura sistemului școlar berlinez. Copiii frecventează șase ani o școală primară (clasele I-VI), apoi trec la un alt ciclu, fie la o școală de învățământ secundar (grup școlar), fie la o școală cu profil teoretic (colegiu sau liceu). În cadrul acestor forme de învățământ se pot obține mai multe tipuri de calificări, inclusiv bacalaureatul.







## Care este diferența între ISS, adică grupurile școlare și Gymnazium (colegii naționale, licee)?

Într-o școală secundară cursurile se țin în grupuri mai mici și sunt axate în general pe partea practică. De obicei se învață o singură limbă străină. Într-un **ISS** se pot obține diferite diplome de calificare profesională, după clasa a XIII.a fiind posibil și examenul de bacalaureat. Se oferă cursuri de orientare profesională, astfel încât elevii să-si poată dezvolta și explora abilitățile individuale și învața meserii și profesii diferite. După-amiaza, se oferă, de exemplu, asistență la teme pentru acasă sau se formează grupe de lucru.

În clasele din Gymnasium există un număr mai mare de elevi care trebuie să învețe de la început cu precădere pe cont propriu / în mod individual. Se promovează cultura generală și gândirea abstractă și se învață două limbi străine. La sfârșitul clasei al XII-a se dă examenul de bacalaureat.

## Cum găsim un ISS sau un Gymnasium?

Lăsați-vă consiliați la școala generală a copilului dumneavoastră despre învățământul secundar. Acolo există seri informative pe această temă. Informații despre această temă găsiți și în internet: există un registru al școlilor iar pentru Lichtenberg o broșură cu informații despre școli și profilul acestora. Multe școli țin „Ziua usilor deschise”. Folosiți-vă de această oportunitate și luați parte la aceste evenimente pentru a face cunoștință cu profesorii și profesoarele și a vă familiariza cu sălile de curs.

## Ce diplome școlare (de calificare) se pot obține în Berlin?

Dupa 9 - 10 ani copiii ajung la așa-numita Berufsbildungsreife (**BBR**), și obțin certificatul de capacitate profesională de a învăța a meserie. Din acest moment ei pot să înceapă o școală de meserii sau să își continue cursurile pentru a obține o diplomă de un nivel mai înalt. După 10 ani copiii pot ajunge la nivelul de erweiterte Berufsbildungsreife (**eBBR** sau Mittleren Schulabschluss **MSA**) sau **MSA**, un certificat pentru formare profesională (diplomă de absolvire), prin care se pot continua studiile într-o școală profesională. Pentru aceasta trebuie absolvit un examen. Cu diploma de absolvire **MSA**, tinerii și tinerele pot să se decidă dacă continuă o școală de formare profesională sau rămâne în continuare la școală pentru a se pregăti pentru bacalaureat. Abitur-ul (bacalaureatul) este diploma cu care se pot urma studii superioare. Se poate obține după 12 sau 13 ani de școală și este condiția pentru înscrierea într-o instituție de studii superioare.

După școală ...



În Germania sunt multe posibilități de a învăța o meserie, a studia sau a se angaja voluntar. Discutați cu copilul dumneavoastră despre interesele și calitățile sale. Și la școală se oferă consiliere în acest sens, dar puteți să vă informați și în afara școlii, de exemplu la Jugendberufsagentur (Agentia pentru integrarea tinerilor în piata muncii). Orientarea profesională este un proces care necesită suportul părinților.

### **Pentru a avea succes în viitor, trebuie urmate cursurile unui Gymnasium?**

Este important ca copilul să frecventeze o școală unde poate să învețe bine. Sistemul școlar berlinez este deschis, se poate obține o diplomă de bacalaureat și într-un **ISS** sau și după absolvirea unei școli de formare profesională. Mulți tineri își descoperă pasiunea pentru învățământ mai târziu. Dați-le timp!



## Ce se poate începe pe plan profesional cu certificatele de BBR și MSA?

Cu certificatul de capacitate profesională se pot învăța în primul rând meserii practice, cum ar fi cele de bucătar sau vânzător. Școala poate fi continuată până la nivelul de **eBBR**, adică până la obținerea certificatului pentru formare profesională. După obținerea acestui certificat pentru formare profesională se pot învăța profesii mai complexe, cum ar fi: profesii comerciale, sau se poate rămâne în continuare la școală și dacă obține note bune, poate susține examenului de bacalaureat.

## Ce este un Ausbildung?

Așa-numitul Ausbildung (diploma de formare profesională) nu există în toate țările lumii. În Germania, formarea profesională (Ausbildung) este o cale sigură și recunoscută pentru integrarea în piața muncii, fiindcă prin aceasta se învață o meserie și se obține o diplomă de calificare. Ausbildung-ul certifică cunoștințe profunde în domeniu, și calificarea persoanei. Prin calificarea profesională se poate obține un venit mai mare și se micșorează riscul de șomaj. Un Ausbildung durează în general 2 ani sau 3 ani și jumătate. Condițiile de a începe un Ausbildung sunt cunoștințe profunde de limbă germană și un certificat pentru formare profesională.

## Ce fel de formări profesionale, Ausbildung-uri există?

În Germania există peste 300 de profesii ce pot fi învățate. Se diferă prin tipul de calificare, adică formarea profesională duală și formarea profesională școlară. Pentru a urma formarea profesională duală, tânărul / tânara trebuie să își depună dosarul la firme sau întreprinderi. Se învață acolo trei zile pe săptămână, în celelalte două zile se urmăresc cursuri teoretice în școala profesională. Avantajul este că prin aceasta se pot câștiga bani și se acumulează experiență profesională. Prin formarea profesională școlară, de ex. în meseriile sociale sau medicale, se învață meseria la școala profesională și în cadrul unei practici.

## Unde găsesc tinerii / tinerele consiliere în domeniu?

Elevii ar trebui să se lase consiliați profesional cât mai devreme posibil, începând devreme și să aibă o practică deja în timpul școlii, ca să afle ce meserie ar dori să urmeze. În școli sunt **BSO-Teams**, echipe de consiliere pentru profesii sau studii superioare, aceste echipe de consiliere pot ajuta elevii să se orienteze, sau să primească contacte. Se mai pot consulta următoarele birouri de consiliere profesională.



## i

- **Agencia de profesii pentru tineret Berlin / Lichtenberg**

Gotlindestr. 93, 10365 Berlin

Tel. 115 și E-Mail: [jba@jba-berlin.de](mailto:jba@jba-berlin.de)

### **Program cu publicul**

Luni – Miercuri: 08.00 – 16.00

Joi: 08.00 – 18.00

Vineri: 08.00 – 12.30

**Dacă doriți să vă  
formați profesional  
suplimentar ...**







## Unde pot să învăț limba germană?

Sunt multe posibilități de a învăța limba germană. Informați-vă la un centru de consiliere educațională (de ex. LernLaden sau la Willkommen-in-Arbeit Büro Lichtenberg). Fiecare sector are o școală populară, Volkshochschule. Acolo se consiliează pentru cursurile de integrare și cursuri gratuite pentru refugiați.

### i

- **Volkhochschule Lichtenberg**  
Paul-Junius-Str. 71, 10369 Berlin, Camera 114  
**Consiliere și înscriere:**  
Marți și joi de la 14.00 – 17.00
- **LernLaden Ostkreuz**  
Pettenkoferstr. 34, 10247 Berlin  
Tel. 030 20 07 81 39  
E-Mail: info.ostkreuz-lernladen@daa.de  
**Ce orar are LernLaden?**  
Luni – vineri: 09.00 – 17.00
- **Willkommen-in-Arbeit Büro Lichtenberg (penru refugiați)**  
Alfredstr. 4, 10365 Berlin  
Tel. 030 58 61 99 722  
E-Mail: wia@dqg-berlin.de  
**Ce orar are WiA Büro?**  
Luni – vineri: 09.00 – 17.00

## Cine are grijă de copilul meu când eu sunt la cursul de germană?

Cel mai bine este ca în acest timp copilul dumneavoastră să meargă la grădiniță. În cazul în care nu ați găsit încă un loc, trebuie să vă căutați un curs de germană care oferă și asistență pentru copii. Ofertele de acest gen sunt limitate. Lasati-vă consiliați cu privire la ofertele educaționale (Bildungsberatung) sau mergeți la Familienbüro.

## Cum pot să găsesc o ofertă de formare profesională, loc de muncă sau practică profesională?

Adresați-vă la Jobcenter sau Arbeitsagentur. În tot Berlinul găsiți birouri de consiliere unde primiți gratuit informații în legătură cu formarea profesională. În apropierea Lichtenbergului sunt LernLaden Ostkreuz și Willkommen-in-Arbeit Büro.

**Unde se mai găsește  
suport suplimentar?**



# i

**Servicii pentru tinerii migranți** JDM pentru refugiați și migranți până la vârsta de 27 de ani (Consiliere în legătura cu probleme personale, practica, școala, șdm.)

- **Promigra - Berlin-Lichtenberg**  
Otto-Marquardt-Str. 6, 10369 Berlin  
Tel. 030 57 79 59 - 68, 55 30 44 - 0  
E-Mail: jmd.lichtenberg@cjd-berlin.de
- **Jugendmigrationsdienst Berlin Lichtenberg der Caritas**  
Anton-Saefkow-Platz 3 - 4, 10369 Berlin  
Tel. 030 66 63 405 - 12  
E-Mail: i.hoffmann@caritas-berlin.de

## **Centre de consiliere pentru migranți**

(de la vârsta de 27 de ani) (Consiliere pentru cursuri de germană, loc de muncă, formare profesională, întrebări sociale, grădiniță, școală)

### **Immanuel Beratung Lichtenberg – Migrationsberatung**

Bornitzstr. 73 - 75, Casa B, 10365 Berlin  
Tel. 030 55 00 91 18  
E-Mail: beratung.lichtenberg@immanuel.de

- **Migrationszentrum der Caritas in Lichtenberg**  
Anton-Saefkow-Platz 3 - 4, 10365 Berlin  
Tel. 030 66 63 405 -10, - 00  
E-Mail: m.eisenstein@caritas-berlin.de



## i

### **Willkommenszentrum Berlin**

(consiliere în limbi diferite, de ex. pentru chestiuni juridice, formare profesională, căutarea locului de muncă)

- **Willkommenszentrum Berlin**

Potsdamer Str. 65, 10785 Berlin-Mitte

Tel. 030 90 17 23 26

E-Mail: [willkommenszentrum@intmig.berlin.de](mailto:willkommenszentrum@intmig.berlin.de)

#### **Wann ist das Willkommenszentrum geöffnet?**

Luni, marți și joi: 09.00 – 13.00 joi 15.00 – 18.00

Pe pagina de web al acestui centru Willkommenszentrum primiți informații în diferite limbi străine despre școală, familie, loc de muncă și formare profesională. Ghidul de orientare "Integration und Migration" vă oferă adresele cele mai importante din Berlin, la rubrica "servicii" și "adrese").

# i

- „infopunkt“ der Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Familie / Oficiul de informare als Ministeriului pentru Educație, Tineret și Familie  
consiliere în legatură cu întrebări despre școală, tineret și familie

## **Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Familie**

Bernhard-Weiß-Str. 6, 10278 Berlin

Tel. 030 90 22 75 000

E-Mail: [infopunkt@senbjf.berlin.de](mailto:infopunkt@senbjf.berlin.de)

### **Ce program cu publicul ofera oficiul?**

lunea marțea și vinerea: 10.00 – 12.00,

joia: 15.00 – 18.00 și telefonic, marțea: 14.00 – 16.00

și joia: 10.00 – 12.00

### **Asociații pentru imigranți și asociații culturale**

Consiliere, cursuri în limba maternă, activități culturale

Aici găsiți o selecție cu diferite asociații. Vă puteți interesa și în unele din centrele de consiliere pentru imigranți sau centrele de bun-venit, dacă doriți să aflați care asociații țin cursuri în limbile materne.



## i

### Arabă

- **Arabische Elternunion e.V.**  
Urbanstr. 44, 10967 Berlin  
Tel. 030 61 62 50 73  
E-Mail: arab\_eltern\_union@yahoo.de
- **Al-Dar pentru consilierea și asistența familiilor de origine arabă**  
Glasower Str. 44, 12051 Berlin  
Tel. 030 78 70 95 21  
E-Mail: info@al-dar.de
- **Arbeitskreis Neue Erziehung e.V.**  
Hasenheide 54, 10967 Berlin  
Tel. 030 25 90 06 23  
E-Mail: schulberatung@ane.de
- **Alte asociații: Salam e. V., Al Huleh, Neuköllner Begegnungsstätte e. V., OASE Berlin**

# i

## Bulgară / română / croată / maghiară / romani

- **Lichtenberger Beratungs- und Begegnungszentrum LIBEZEM**

Rhinstraße 9, 10315 Berlin

Tel. 030 52 29 20 - 0

E-Mail: info@suedost-ev.de

- **Roma-Schulmediation der RAA Berlin**

în școala am Breiten Luch și la  
școala generală Adam-Ries:

Contact: Frau Sabina Salimovska

Tel. 030 24 045 - 100

- **MOBI Berlin**

**Punct mobil de contact pentru muncitori  
migranți europeni**

Levetzowstraße 12 a, 10555 Berlin

Tel. 030 50 56 26 81

E-Mail: h.berdich@caritas-berlin.de

## Dialektele dari si farsi

- **Afghanisches Kultur- und Beratungszentrum  
Yaar e. V.**

Sprengelstr. 15, 13353 Berlin

Tel. 030 23 40 72 17

E-Mail: info@yaarberlin.de





Unde se mai găsește suport suplimentar?

**i**

### Dialektele dari si farsi

- **Verein Iranischer Flüchtlinge in Berlin e. V.**  
Reuterstr. 52, 12047 Berlin  
Tel. 030 62 98 15 30  
E-Mail: VereinIranischerFluechtlinge@gmx.de

### Rusă

- **Club Dialog e. V.**  
Rienzistr. 15, 10318 Berlin  
Tel. 030 62 90 39 21  
E-Mail: kontakt@r-lichtenberg.de

### **Beratung**

Friedrichstraße 176 - 179, 10117 Berlin  
Mob. und Whatsapp. 0152 584 335 73  
E-Mail: beratung@r-lichtenberg.de

# i

## Vietnameză

- **Vereinigung der Vietnamesen in Berlin, Brandenb. e. V.**  
Sewanstr. 43, 10319 Berlin  
Tel. 030 23 90 88 00  
E-Mail: n.viet-berlin@gmx.de
- **Reistrommel e.V.**  
Coswiger Str. 5, 12681 Berlin  
Tel. 030 21 75 85 48  
E-Mail: info@reistrommel-ev.de

Un sumar cu mai multe asociații găsiți pe pagina de web al Consiliului pentru Refugiați ( la capitolul: Arbeitshilfe- „Adressbuch Flüchtlingsberatung Berlin“)

# Lista de abrevieri

**BBR** Berufsbildungsreife Certificat de capacitate profesională

**BSO - Team** Team zur Berufs- und Studienorientierung an der Schule  
Echipa de consiliere pentru meserii și studii superioare

**BuT** Bildungs- und Teilhabepaket (berlinpass-BuT als Nachweis)  
Pachetul pentru educație și participare socială

**BVG** Berliner Verkehrsbetriebe (öffentlicher Nahverkehr in Berlin)  
Rețeaua de transport din Berlin

**eBBR** erweiterte Berufsbildungsreife  
Diploma de formare profesională

**EFÖB** Ergänzende Förderung und Betreuung  
Asistența și sprijin suplimentar

**GS** Grundschule Școala generală

**ISS** Integrierte Sekundarschule Grup școlar

**JMD** Jugendmigrationsdienst Oficiul pentru tinerii migranți

**Kita** Kindertagesstätte Grădiniță

**Kita-Verzeichnis** Liste mit den Adressen der Kindertagesstätten  
în Berlin

Lista și adresa grădinițelor din Berlin

**MSA** Mittlerer Schulabschluss Certificat de absolvent de 10 clase

**SIBUZ** Schulpsychologisches und inklusionspädagogisches  
Beratungs- und Unterstützungszentrum (Kurz: Schulpsychologie)  
Psihologie școlară, centrul de consiliere pentru pedagogie inclusivă







